

## Chambre des Représentants

SESSION 1961-1962.

10 AVRIL 1962.

### PROJET DE LOI sur l'emploi des langues en matière administrative.

AMENDEMENTS  
PRESENTES PAR M. SAINT-REMY.

#### Art. 7.

1. — Au 4°, avant-dernière ligne de cet article, supprimer les communes de « Braine-le-Château » et « Waterloo ».

2. — Compléter cet article par un 5°, libellé comme suit :

« 5° dans l'arrondissement de Bruxelles, les communes de Beersel, Leeuw-Saint-Pierre, Zellik, Machelen, Overijse, Vilvorde, Hoeilaart, Woluwe-Saint-Etienne, Alsemberg et Ruisbroeck; dans l'arrondissement de Nivelles : les communes de Braine-le-Château, Rosières, Waterloo, Ohain, Wauthier-Braine, Genval et Braine-l'Alleud; dans l'arrondissement de Louvain : la commune de Tervuren. Elles sont dénommées ci-après « communes de transition. »

#### Art. 11.

Au littéra a, ajouter :

« ou dans une commune de transition ».

Voir :

331 (1961-1962) :

- N° 1 : Projet de loi.
- N° 2 : Amendements.

## Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1961-1962.

10 APRIL 1962.

### WETSONTWERP op het gebruik van de talen in bestuurszaken.

AMENDEMENTEN  
VOORGESTELD DOOR DE HEER SAINT-REMY.

#### Art. 7.

1. — In het 4°, 4<sup>de</sup> en 5<sup>de</sup> regel van dit artikel, de gemeenten « Kasteelbrakel » en « Waterloo » weglaten.

2. — Dit artikel aanvullen met een 5°, dat luidt als volgt :

« 5° in het arrondissement Brussel, de gemeenten Beersel, Sint-Pieters-Leeuw, Zellik, Machelen, Overijse, Vilvoorde, Hoeilaart, Sint-Stevens-Woluwe, Alsemberg en Ruisbroek; in het arrondissement Nijvel, de gemeenten Kasteelbrakel, Rosières, Waterloo, Ohain, Woutersbrakel, Genval en in het arrondissement Leuven, de gemeente Tervuren. Zij worden hierna genoemd « overgangsgemeenten ».

#### Art. 11.

In littéra a, het woord :

« randgemeente »,

vervangen door de woorden :

« rand- of overgangsgemeente ».

Zie :

331 (1961-1962) :

- N° 1 : Wetsontwerp.
- N° 2 : Amendementen.

## Art. 12.

1. — Au § 1, 3<sup>e</sup> alinéa, entre les mots :

« communes périphériques »

et les mots :

« dans les communes malmédiennes »,

insérer les mots :

« dans les communes de transition, ».

2. — Au même § 1, 3<sup>e</sup> alinéa, littera a, ajouter les mots :

« ou dans une commune de transition ».

## Art. 13.

Au § 2, littera a, ajouter les mots :

« ou dans une commune de transition ».

## Art. 14.

Compléter cet article par un § 5 (nouveau), libellé comme suit :

« § 5 (nouveau). Dans les communes de transition, le personnel communal doit comprendre au moins deux fonctionnaires ayant une connaissance suffisante de la langue de la minorité de la population.

» Cette connaissance, appropriée à l'emploi, est établie par un examen. »

## JUSTIFICATION.

Les amendements ci-dessus sont inspirés par les considérations suivantes :

1<sup>o</sup> le projet de loi doit assurer la protection aussi large que possible des minorités de quelque importance;

2<sup>o</sup> le phénomène de l'expansion de l'agglomération bruxelloise déborde largement, depuis plusieurs années, les limites des communes flamandes qui entourent l'agglomération : tant le Brabant wallon que la commune de Tervuren sont touchés;

3<sup>o</sup> nous réclamons la protection des minorités francophones installées en Brabant flamand; au nom des mêmes principes d'équité nous voulons organiser la protection des minorités flamandes en Brabant wallon, sans nous laisser influencer par la constatation de fait que les Flamands se laissent plus facilement assimiler;

4<sup>o</sup> à minorités égales il faut une protection égale, où qu'elles soient installées;

5<sup>o</sup> suivant l'importance de ces minorités, elles doivent être protégées par le système instauré par le projet de loi ou par un système moins développé, entraînant notablement moins d'exigences à l'égard des administrations locales (voir amendements aux articles 11, 12, 13 et 14).

6<sup>o</sup> lorsque l'on veut connaître l'importance exacte des minorités locales, il suffit de consulter le tableau donnant, pour le Brabant, les résultats du recensement linguistique de 1947 (*Moniteur belge* du 20 octobre 1954) pour s'apercevoir de la complexité des données qui y figurent. Force nous est de résumer au maximum les considérations sur lesquelles nous croyons pouvoir baser notre amendement,

a) *Communes du Brabant wallon* : la réalité des choses et l'équité nous font admettre qu'il y a une large part de vérité dans l'affirmation des Flamands, qui soutiennent que les bilingues, dans ces communes, sont des Flamands. Il n'est pas possible d'accepter telle quelle cette thèse, mais nous croyons qu'il est, sur le terrain d'un compromis, équitable d'admettre que les trois quarts de ces bilingues sont des Flamands, auxquels il y a naturellement lieu d'ajouter le nombre — toujours minime — des unilingues flamands recensés.

## Art. 12.

1. — In § 1, lid 3, de woorden :

« in de randgemeente, in de... »,

vervangen door de woorden :

« in de rand- en overgangsgemeenten alsook in de... ».

2. — In dezelfde § 1, lid 3, littera a, het woord :

« randgemeente »,

vervangen door de woorden :

« rand- of overgangsgemeente ».

## Art. 13.

In § 2, littera a, het woord :

« randgemeente »,

vervangen door de woorden :

« rand- of overgangsgemeente ».

## Art. 14.

Dit artikel aanvullen met een § 5 (nieuw), dat luidt als volgt :

« § 5 (nieuw). In de overgangsgemeenten moet het gemeentepersoneel ten minste twee ambtenaren tellen die een voldoende kennis van de taal van de minderheid van de bevolking bezitten.

» Deze kennis als vereist voor de betrekking, wordt door een examen vastgesteld. »

## VERANTWOORDING.

Bovenstaande amendementen zijn ingegeven door de volgende overwegingen :

1<sup>o</sup> het wetsontwerp moet, zoveel mogelijk, de bescherming van de minderheden van enig belang verzekeren;

2<sup>o</sup> sinds verscheidene jaren gaat het verschijnsel van de uitbreiding van de Brusselse agglomeratie de grenzen van de Vlaamse randgemeenten ver te buiten : het strekt zich uit tot Waals Brabant en de gemeente Tervuren;

3<sup>o</sup> wij vragen de bescherming van de in Vlaams-Brabant gevestigde Franstalige minderheden; op grond van dezelfde beginselen van billijkheid willen wij de bescherming van de Vlaamse minderheden in Waals-Brabant inrichten, zonder ons te laten beïnvloeden door de feitelijke vaststelling dat de Vlamingen zich gemakkelijker laten assimileren;

4<sup>o</sup> gelijke minderheden moeten in gelijke mate worden beschermd, waar zij ook zijn gevestigd;

5<sup>o</sup> naargelang van het belang van deze minderheden moeten ze worden beschermd door de bij het wetsontwerp ingevoerde regeling of door een minder uitgebreide regeling die minder zware eisen stelt aan de plaatselijke besturen (cfr de amendementen op de artikelen 11, 12, 13 en 14).

6<sup>o</sup> wanneer men het juiste belang van de plaatselijke minderheden wenst te kennen, volstaat het voor Brabant, de uitslagen van de talentelling van 1947 te raadplegen om zich rekenschap ervan te geven hoe ingewikkeld de in de tabel voorkomende gegevens zijn. Wij zien ons verplicht zoveel mogelijk de beschouwingen samen te vatten waarop wij menen ons amendement te kunnen vestigen.

a) *Gemeenten van Waals-Brabant* : de werkelijkheid en de billijkheid dwingen ons de bekentenis af dat de bewering van de Vlamingen, als zouden de tweetaligen uit die gemeenten Vlamingen zijn, in ruime mate de waarheid benadert. Het is onmogelijk dergelijke stelling voelstoots aan te nemen, maar met het oog op een vergelijk, komt het ons billijk voor aan te nemen dat de drie vierden van deze tweetaligen Vlamingen zijn, waaraan dan natuurlijk het gering aantal eentalig getelde Vlamingen dient gevoegd te worden.

Ces rectifications aboutissent à la classification suivante des communes du Brabant wallon pour lesquelles il convient d'organiser la protection des minorités flamandes;

Deze rechtzettingen leiden dan tot onderstaande indeling van de gemeenten van Waals-Brabant waarin de bescherming van de Vlaamse minderheden dient te worden georganiseerd.

| COMMUNES                                     | Minorité flamande<br>—<br>Nederlandstalige minderheid | GEMEENTEN      |
|----------------------------------------------|-------------------------------------------------------|----------------|
| Minorité flamande supérieure à 20 %.         |                                                       |                |
| La Hulpe . . . . .                           | 24 %                                                  | Ter Hulpen.    |
| Minorité flamande comprise entre 10 et 20 %. |                                                       |                |
| Braine-le-Château . . . . .                  | 16 %                                                  | Kasteelbrakel. |
| Rosières . . . . .                           | 16 %                                                  | Roslères.      |
| Waterloo . . . . .                           | 15 %                                                  | Waterloo.      |
| Ohain . . . . .                              | 14 %                                                  | Ohain.         |
| Wauthier-Braine . . . . .                    | 13 %                                                  | Woutersbrakel. |
| Genval . . . . .                             | 11 %                                                  | Genval.        |
| Braine-l'Alleud . . . . .                    | 10 %                                                  | Eigenbrakel.   |

b) *Communes du Brabant flamand* : il ne nous paraît, par contre, pas possible d'admettre le point de vue flamand selon lequel, dans ces communes, une certaine partie de bilingues, recensés comme francophones, seraient en réalité des Flamands.

Nous nous sommes penchés attentivement sur les chiffres. A part pour Kraainem et Drogenbos (qui bénéficient d'ailleurs déjà, depuis 1954, — avec Linkebeek et Wemmel — du régime de protection légale) où les bilingues déclarés francophones représentent respectivement 57 % et 53 % de l'ensemble des bilingues, partout ailleurs cette proportion n'atteint pas la moitié de l'ensemble des bilingues.

Bien plus, pour toutes les communes que nous dénommons « communes de transition », la proportion des bilingues francophones par rapport à l'ensemble des bilingues n'atteint nulle part 1 sur 3 et descend même jusqu'à 1 sur 5.

En voici le tableau :

b) *Gemeenten van Vlaams-Brabant* : het komt ons daarentegen onaannemelijk voor het Vlaamse standpunt dat in die gemeenten, een bepaalde fractie van de als Franstalig getelde tweetaligen in werkelijkheid Vlamingen zouden zijn.

Wij hebben de cijfers aandachtig onderzocht. Behalve wat betreft Kraainem en Drogenbos (die overigens sinds 1954 reeds, samen met Linkebeek en Wemmel, het regime van wettelijke bescherming genieten) en waar de als Franstalig opgegeven tweetaligen, respectievelijk, 57 % en 53 % van het gezamenlijk aantal tweetaligen uitmaken, bereikt die verhouding overal elders niet de helft van het gezamenlijk aantal tweetaligen.

Wat meer is : voor alle gemeenten die wij « overgangsgemeenten » noemen, bereikt de verhouding van de Franstalige tweetaligen ten aanzien van het gezamenlijk aantal tweetaligen nergens 1 op 3 en daalt ze zelfs tot 1 op 5.

Hierna de tabel :

| COMMUNES                                | Minorité francophone<br>—<br>Franstalige minderheid | Pourcentage des bilingues francophones par rapport au total des bilingues<br>—<br>Percentage van de Franstalige tweetaligen ten aanzien van het gezamenlijk aantal tweetaligen | GEMEENTEN                          |
|-----------------------------------------|-----------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------|
| Minorité francophone supérieure à 20 %. |                                                     |                                                                                                                                                                                | Franstalige minderheid boven 20 %. |
| Kraainem . . . . .                      | 46 %                                                | 57 %                                                                                                                                                                           | Kraainem.                          |
| Drogenbos . . . . .                     | 43 %                                                | 53 %                                                                                                                                                                           | Drogenbos.                         |
| Linkebeek . . . . .                     | 36 %                                                | 37 %                                                                                                                                                                           | Linkebeek.                         |
| Wemmel . . . . .                        | 31 %                                                | 43 %                                                                                                                                                                           | Wemmel.                            |
| Wezembeek-Oppem . . . . .               | 30 %                                                | 43 %                                                                                                                                                                           | Wezembeek-Oppem.                   |
| Dilbeek . . . . .                       | 27 %                                                | 42 %                                                                                                                                                                           | Dilbeek.                           |
| Rhode-Saint-Genèse . . . . .            | 25 %                                                | 27 %                                                                                                                                                                           | Sint-Genesisus-Rode.               |
| Strombeek-Bever . . . . .               | 20 %                                                | 27 %                                                                                                                                                                           | Strombeek-Bever.                   |

Minorité francophone comprise entre 10 et 20 %.

Franstalige minderheid, begrepen tussen 10 en 20 %.

| COMMUNES                       | Minorité francophone<br>—<br>Franstalige minderheid | Pourcentage des bilingues francophones par rapport au total des bilingues<br>—<br>Percentage van de Franstalige tweetaligen ten aanzien van het gezamenlijk aantal tweetaligen | GEMEENTEN            |
|--------------------------------|-----------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------|
| Beersel . . . . .              | 19 %                                                | 28 %                                                                                                                                                                           | Beersel.             |
| Tervuren . . . . .             | 19 %                                                | 25 %                                                                                                                                                                           | Tervuren.            |
| Leeuw-Saint-Pierre . . . . .   | 17 %                                                | 31 %                                                                                                                                                                           | Sint-Pieters-Leeuw.  |
| Zellik . . . . .               | 15 %                                                | 32 %                                                                                                                                                                           | Zellik.              |
| Machelen . . . . .             | 13 %                                                | 30 %                                                                                                                                                                           | Machelen.            |
| Overijse . . . . .             | 13 %                                                | 18 %                                                                                                                                                                           | Overijse.            |
| Vilvorde . . . . .             | 13 %                                                | 28 %                                                                                                                                                                           | Vilvoorde.           |
| Hoellaart . . . . .            | 12 %                                                | 21 %                                                                                                                                                                           | Hoellaart.           |
| Woluwe-Saint-Étienne . . . . . | 12 %                                                | 25 %                                                                                                                                                                           | Sint-Stevens-Woluwe. |
| Alsemberg . . . . .            | 11 %                                                | 18 %                                                                                                                                                                           | Alsemberg.           |
| Ruisbroek . . . . .            | 11 %                                                | 20 %                                                                                                                                                                           | Ruisbroek.           |

## Art. 17.

Supprimer les deux derniers alinéas.

## JUSTIFICATION.

Il ne nous paraît pas heureux de prendre en cette matière des mesures renforçant l'unilinguisme, alors que, par ailleurs, le projet contient d'excellentes dispositions visant à étendre le bilinguisme, ce qui ne peut que favoriser l'unité nationale.

## Art. 18bis (nouveau).

Insérer un article 18bis (nouveau), libellé comme suit :

« Dans un délai à fixer par le Roi, les administrations communales établies dans l'agglomération bruxelloise subdivisent le cadre du personnel administratif de la commune et de la Commission d'Assistance publique, au point de vue des exigences linguistiques, suivant les distinctions ci-après :

- » première subdivision : tout le personnel en contact avec le public;
- » deuxième subdivision : le personnel supérieur, comprenant : le secrétaire communal, le receveur communal, le commissaire de police (et éventuellement le commissaire en chef), le secrétaire de la Commission d'Assistance publique, le receveur de la Commission d'Assistance publique, ainsi que les directeurs et chefs de service ou de division;
- » troisième subdivision : le personnel non en contact avec le public, sauf s'il appartient à la deuxième subdivision.

« Les connaissances linguistiques exigées des fonctionnaires ci-dessus sont fixées comme suit :

- » première subdivision : bilinguisme individuel, approprié à l'emploi, correspondant à la connaissance élémentaire de la seconde langue si l'intéressé exerce des fonctions inférieures à celles de chef de bureau et à la connaissance suffisante s'il exerce des fonctions de chef de bureau ou équivalentes;
- » deuxième subdivision : bilinguisme individuel approprié à l'emploi et correspondant à une connaissance plus approfondie de la seconde langue, suivant des critères déterminés par le Roi;

## Art. 17.

De laatste twee leden weglaten.

## VERANTWOORDING.

Het lijkt ons geen gelukkig idee op dit gebied maatregelen te treffen waardoor de eentaligheid wordt verscherpt, terwijl het ontwerp anderszids uitstekende bepalingen bevat, welke ten doel hebben de tweetaligheid uit te breiden, wat de nationale eenheid slechts kan bevorderen.

## Art. 18bis (nieuw).

Een artikel 18bis (nieuw) invoegen, dat luidt als volgt :

« Binnen een door de Koning te bepalen termijn delen de in de Brusselse agglomeratie gevestigde gemeentebesturen het kader van het bestuurspersoneel der gemeente en het personeel der Commissie van Openbare Onderstand, wat betreft de eisen inzake taalkennis, als volgt in :

- » eerste onderverdeling : al het personeel dat omgang heeft met het publiek;
- » tweede onderverdeling : het hoger personeel, bestaande uit : de gemeentesecretaris, de gemeenteontvanger, de politiecommissaris (en eventueel de hoofdcommissaris), de secretaris van de Commissie van Openbare Onderstand, de ontvanger van de Commissie van Openbare Onderstand, alsmede de directeurs en de dienst- of afdelingschefs;
- » derde onderverdeling : het personeel dat geen omgang heeft met het publiek, tenzij het tot de tweede onderverdeling behoort.

» Aan voornoemde ambtenaren worden de volgende eisen gesteld op het gebied van taalkennis :

- » eerste onderverdeling : individuele tweetaligheid als vereist voor het ambt, wat neerkomt op elementaire kennis van de tweede taal, zo de betrokkene een lagere functie dan die van bureauchef vervult, en op voldoende kennis, zo hij een functie van bureauchef of daarmee gelijkstaande functies vervult;
- » tweede onderverdeling : individuele tweetaligheid als vereist voor het ambt en die neerkomt op een grondiger kennis van de tweede taal, volgens door de Koning bepaalde criteria;

» troisième subdivision : ce personnel est réparti en trois cadres, dont l'importance relative n'est pas fixée par la loi : un cadre bilingue et deux cadres unilingues. Cette répartition est faite pour le personnel communal, par le conseil communal, et pour le personnel de la Commission d'Assistance publique, par cette dernière, moyennant approbation du conseil communal.

« Les administrations intéressées indiquent clairement, dans leurs délibérations, les critères sur lesquels elles fondent la proportion qu'elles établissent entre ces trois cadres.

» Leurs délibérations sont soumises à l'approbation de la députation permanente et, s'il échut, à celle du Roi.

» Les fonctionnaires appartenant au cadre bilingue de la troisième subdivision doivent avoir, de la seconde langue, une connaissance, appropriée à leur emploi, élémentaire ou suffisante, selon qu'ils exercent des fonctions inférieures ou équivalentes à celles de chef de bureau. »

#### Art. 19.

##### 1. — Modifier comme suit le § 2 de cet article :

« S'il est imposé, l'examen d'admission comporte, pour les candidats à une fonction de la première subdivision ou à une fonction dans le cadre bilingue de la deuxième subdivision, une épreuve écrite sur la connaissance de la seconde langue.

» S'il n'est pas imposé d'examen d'admission, le candidat ci-dessus déterminé est soumis, avant sa nomination, à un examen écrit portant sur la même connaissance »

##### 2. — Remplacer le texte du § 4 par ce qui suit :

« Est subordonné à la réussite d'un examen écrit portant sur la connaissance suffisante de la seconde langue, toute nomination ou promotion à une fonction de chef de bureau ou à une fonction équivalente, à condition que ces fonctions doivent s'exercer dans la première subdivision ou dans le cadre bilingue de la troisième subdivision.

» Est subordonné à la réussite d'un examen écrit portant sur la connaissance de la seconde langue, déterminée par l'arrêté royal prévu à l'article 18bis, toute nomination ou promotion qui fait entrer son titulaire dans la deuxième subdivision prévue audit article 18bis. »

#### JUSTIFICATION

(des amendements aux articles 18bis et 19).

Nous pensons qu'au moment où l'on impose — avec raison — le bilinguisme interne aux administrations communales de l'agglomération bruxelloise, il faut, d'une part, renforcer quelque peu (moyennant le strict respect des droits acquis et une période transitoire, les exigences linguistiques à l'égard des fonctionnaires dirigeants mais, d'autre part, maintenir le principe de l'autonomie communale pour réaliser un compromis acceptable, à l'intérieur de l'Administration, entre la thèse du bilinguisme des services et celle du bilinguisme des individus.

#### Art. 28.

##### Supprimer le § 2 de cet article.

#### JUSTIFICATION.

Voir justification de l'amendement à l'article 17.

#### Art. 30.

##### Remplacer le texte de cet article par ce qui suit :

« § 1. Chaque fois que la nature des affaires et le nom-

» derde onderverdeling : dit personeel wordt ingedeeld in drie kaders, waarvan het betrekkelijk belang niet bij de wet wordt bepaald : een tweetalig kader en twee eentalige kaders. Voor het gemeentepersoneel wordt deze indeling gedaan door de gemeenteraad en, voor het personeel der Commissie van Openbare Onderstand, door deze Commissie mits goedkeuring van de gemeenteraad.

» De betrokken besturen geven in hun beslissingen duidelijk aan welke criteria zij tot grondslag nemen bij het bepalen van de verhouding tussen deze drie kaders.

» Hun beslissingen worden ter goedkeuring voorgelegd aan de bestendige deputatie en, in voorkomend geval, aan die van de Koning.

» De ambtenaren, behorende tot het tweetalig kader van de derde onderverdeling moeten een elementaire of voldoende kennis van de tweede taal bezitten als vereist voor hun betrekking, naargelang zij functies uitoefenen die lager zijn dan of gelijkwaardig aan die van bureauchef. »

#### Art. 19.

##### 1. — § 2 van dit artikel wijzigen als volgt :

« Wanneer het voorgeschreven is, omvat het toelatings-examen, voor de kandidaten tot een ambt van de eerste onderverdeling of tot een ambt in het tweetalig kader van de tweede onderverdeling, een schriftelijk gedeelte over de kennis van de tweede taal.

» Indien geen toelatingsexamen voorgeschreven is, moet bovenbedoelde kandidaat, vóór zijn benoeming, aan een schriftelijk examen over dezelfde kennis onderworpen worden. »

##### 2. — De tekst van § 4 vervangen door wat volgt :

« Wordt afhankelijk gemaakt van het slagen voor een schriftelijk examen over de voldoende kennis van de tweede taal, iedere benoeming of bevordering tot een ambt van bureauchef of tot een gelijkwaardig ambt, op voorwaarde dat dit ambt moet uitgeoefend worden in de eerste onderverdeling of in het tweetalig kader van de derde onderverdeling.

» Wordt afhankelijk gemaakt van het slagen voor een schriftelijk examen over de kennis van de tweede taal, nader bepaald bij het koninklijk besluit vermeld in artikel 18bis, iedere benoeming of bevordering die de houder ervan in de in artikel 18bis vermelde tweede onderverdeling onderbrengt. »

#### VERANTWOORDING

(van de amendementen op de artikelen 18bis en 19).

Wij menen dat zodra men — terecht — de interne tweetaligheid in gemeentebesturen van de Brusselse agglomeratie voorschrijft, enerzijds, de taaleisen die ten aanzien van de leidende ambtenaren worden gesteld (mits strenge eerbiediging van de verworven rechten en een overgangstermijn) enigszins verscherpt moeten worden en dat, anderzijds, het beginsel van de gemeentelijke autonomie dient te worden gehandhaafd, ten einde, binnen de Administratie, een aanvaardbaar compromis te kunnen bereiken tussen de stelling van de tweetaligheid der diensten en die van de tweetaligheid der enkelingen.

#### Art. 28.

##### § 2 van dit artikel weglaten.

#### VERANTWOORDING.

Zie verantwoording van het amendement op artikel 17.

#### Art. 30.

##### De tekst van dit artikel vervangen door wat volgt :

« § 1. Telkens als de aard van de zaken en het aantal

bre d'agents le permettent, les services publics centraux sont groupés en administrations, directions, bureaux ou sections français, néerlandais ou bilingues.

» § 2. Les fonctionnaires de la première catégorie sont répartis entre trois cadres : un cadre français, un cadre néerlandais et un cadre bilingue.

» Les agents sont répartis entre deux cadres : un cadre français et un cadre néerlandais.

» Tous les fonctionnaires et agents sont inscrits sur un rôle linguistique : le rôle français ou le rôle néerlandais.

» § 3. Les cadres français et néerlandais comportent à tous les degrés de la hiérarchie, un nombre égal de fonctionnaires des rôles français et néerlandais.

» Après consultation de la Commission permanente de contrôle linguistique, il peut être dérogé à cette règle par un arrêté royal motivé, délibéré au Conseil des Ministres, en faveur des services publics centraux dont l'activité intéresse en ordre principal la région de langue néerlandaise ou la région de langue française.

» Le cadre bilingue comporte 20 % au moins et 40 % au plus de l'effectif global des fonctions de la première catégorie. L'attribution de ces fonctions est déterminée par le Roi, compte tenu des besoins des différents services.

» Lors de l'entrée en vigueur de la loi, le cadre bilingue comporte un nombre égal de fonctions à attribuer aux fonctionnaires d'expression française et néerlandaise. Cette règle de l'attribution paritaire est appliquée durant toute la période transitoire prévue au § 7 du présent article. Il est pourvu aux vacances ultérieures en tenant compte de la valeur professionnelle des candidats intéressés.

» Pour être admis au cadre bilingue, les candidats doivent fournir, devant un jury constitué par le Secrétaire permanent au recrutement, la preuve qu'ils connaissent suffisamment la seconde langue.

» § 4. Les fonctionnaires et agents subissent leur examen d'admission en français ou en néerlandais, suivant que leur diplôme ou certificat atteste qu'ils ont fait leurs études dans l'une ou l'autre de ces langues.

» Leur inscription sur les rôles linguistiques se fait d'après les mêmes critères.

» Les candidats originaires de la région de la langue allemande ou des communes visées à l'article 7, § 5, peuvent subir leur examen d'admission en allemand à condition de subir en outre un examen sur la connaissance du français ou du néerlandais, suivant qu'ils désirent être inscrits sur le rôle français ou sur le rôle néerlandais.

» Le passage d'un rôle linguistique à l'autre est interdit, sauf dans le cas où une erreur manifeste aurait été commise lors de l'inscription.

» Les examens de promotions ont lieu dans la langue du rôle sur lequel les récipiendaires sont inscrits.

» § 5. Les promotions se font par cadre. Les fonctionnaires bilingues, qui ont fourni la preuve de leur bilinguisme suivant les modalités indiquées plus haut, peuvent participer aux promotions tant dans le cadre bilingue que dans le cadre qui correspond au rôle sur lequel ils sont inscrits.

» § 6. Lorsqu'une administration n'est pas scindée jusqu'au grade le plus élevé et que le chef de cette administration est unilingue, il est placé à ses côtés, en vue du maintien de l'unité de jurisprudence, un adjoint du cadre bilingue. L'adjoint ne peut être du même rôle que le chef. Il est revêtu au préalable du même grade.

personeelsleden het toelaten worden de centrale openbare diensten ingedeeld in Nederlandse, Franse en tweetalige afdelingen, directies, bureaux of afdelingen.

» § 2. De ambtenaren van de eerste klasse worden verdeeld over drie kaders : een Nederlands, een Frans en een tweetalig.

» De ambtenaren van de andere klassen worden verdeeld over twee kaders : een Nederlands en een Frans.

» Alle ambtenaren worden ingeschreven op een taalrol : de Nederlandse of de Franse.

» § 3. De Nederlandse en Franse kaders omvatten, op alle trappen van de hiërarchie, een gelijk aantal ambtenaren van de Nederlandse en van de Franse rollen.

» Van deze regel kan, na raadpleging van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht, bij een in ministerraad overlegd en met redenen omkleed koninklijk besluit afgeweken worden ten aanzien van de centrale openbare diensten waarvan de attributen hoofdzakelijk het Nederlands of het Frans taalgebied betreffen.

» Het tweetalig kader omvat ten minste 20 % en ten hoogste 40 % van de ambten van de eerste klasse. De bezetting van die ambten wordt bepaald door de Koning in verhouding tot de noodwendigheden van de verschillende diensten.

» Bij de inwerkingtreding van de wet omvat het tweetalig kader een gelijk aantal ambten te bezetten door de Frans-talige en Nederlandstalige ambtenaren. Deze regel van de paritaire toewijzing wordt toegepast gedurende gans de overgangperiode bedoeld in § 7 van het huidig artikel. Latere vacatures worden bezet op grond van de beroepsbekwaamheid van de belanghebbende kandidaten.

» Om tot het tweetalig kader toegelaten te worden moeten de ambtenaren voor een examencommissie, samengesteld door de Vaste Wervingssecretaris, het bewijs leveren dat zij de tweede landstaal voldoende kennen.

» § 4. De ambtenaren leggen hun toelatingsexamen af in het Nederlands of in het Frans, naar gelang van de taal waarin zij, volgens hun diploma of studiegetuigschrift, hun onderwijs hebben genoten.

» Hun inschrijving op de taalrollen geschiedt aan de hand van dezelfde criteria.

» De kandidaten die afkomstig zijn uit het Duits taalgebied of uit de bij artikel 7, 5, bedoelde gemeenten, mogen hun toelatingsexamen in het Duits afleggen op voorwaarde dat zij bovendien een examen afleggen over de kennis van de Nederlandse of de Franse taal, naar gelang zij wensen ingeschreven te worden op de Nederlandse of op de Franse rol.

» De overgang van de ene taalrol naar de andere is verboden, behoudens in geval van klaarblijkelijke vergissing bij de inschrijving.

» De bevorderingsexamens geschieden in de taal van de rol waarop de examinandi zijn ingeschreven.

» § 5. De bevorderingen geschieden per kader. De tweetalige ambtenaren die het bewijs van hun tweetaligheid hebben geleverd in de hierboven vermelde vorm, mogen deelnemen aan de bevorderingen zowel in het tweetalig kader als in het kader dat overeenkomt met de rol waarop zij ingeschreven zijn.

» § 6. Wanneer een bestuur niet tot de hoogste rang is gesplitst en de chef van dit bestuur eentalig is, wordt hem, met het oog op de eenheid in de rechtspraak, een adjunct uit het tweetalig kader toegevoegd. De adjunct mag niet tot dezelfde rol als de chef behoren. Hij wordt vooraf met dezelfde rang bekleed.

» § 7. Les règles qui précèdent sont appliquées progressivement. Elles auront leur plein effet au plus tard cinq ans après l'entrée en vigueur des dispositions réglementaires qui doivent assurer leur exécution.

» Des dispositions paraîtront au Moniteur belge au plus tard un an après l'entrée en vigueur de la présente loi. Elles comportent des mesures transitoires en faveur des agents actuellement en service. Ces mesures ne peuvent cependant pas entraver l'application intégrale du présent article à l'échéance du délai indiqué ci-dessus. »

#### JUSTIFICATION.

Il serait impensable que l'Administration de notre pays, du haut en bas de la hiérarchie, continue à être assurée exclusivement par des fonctionnaires unilingues.

L'instauration d'un certain bilinguisme à l'échelon de conception et de direction, doit donner plus d'efficacité à l'Administration.

Par ailleurs, le quatrième alinéa du § 3, ainsi que le § 7 donnent de très larges garanties aux fonctionnaires francophones.

Notons enfin la sauvegarde des droits acquis prévue par l'article 35 du projet.

» § 7. Voorgaande regelen worden geleidelijk toegepast. Zij moeten hun volledige uitwerking bereiken ten laatste vijf jaar na de inwerkingtreding van de reglementaire bepalingen die, met het oog op de uitvoering ervan, dienen getroffen.

» Die reglementaire bepalingen moeten in het Belgisch Staatsblad verschijnen ten laatste één jaar na de inwerkingtreding van deze wet. Zij omvatten overgangsmaatregelen ten behoeve van de ambtenaren die thans in dienst zijn. Die maatregelen mogen nochtans de volledige toepassing van dit artikel, bij het verstrijken van de hierboven bepaalde termijn, niet belemmeren. »

#### VERANTWOORDING.

Het ware ondenkbaar dat het Bestuur van ons land, van hoog tot laag, verder door eentalige ambtenaren waargenomen wordt.

Het invoeren van een zekere tweetaligheid op het conceptie- en directieniveau zal meer doelmatigheid aan de Administratie verlenen.

Het vierde lid van § 3 evenals § 7 geven overigens zeer ruime garanties aan de Franstalige ambtenaren.

Tenslotte stippen wij de vrijwaring van de verkregen rechten aan, waarin artikel 35 van het ontwerp voorziet.

A. SAINT-REMY.